

Tánc

Versenyez a gordonkával
A hegedű, mint madárdal,
Felrepül, majd mélybe szárnyal —
Táncot rop a víg sereg.

Míg repül a lenge dallam,
Szoknya suhog szakadatlan,
De valaki ott e karban
Nékem mindnél kedvesebb.

Hol kihülő, hol szerelmes,
Hol makacs, hol engedelmes
Játszadózó lányka-szem les —
Boldog titkát ellesem.

Annyi sok báj koszorúzza,
Míg csöpp ajkát összehúzza,
A lármában szinte súgja
Az örök szót — »szeretem«.

Sok kis kéz ér a tömegben,
De ha ő érint meg engem,
Mint tavaszi virág, — menten
Meggyújtja a szívemet.

Ismerek sok csudaszépet,
Aki mennyei ígéret,
De egyet a földi élet
Almimba hímezeit.

Gurszky István fordításai

CHARLES PERUSSAUX:

Az SS-hordák nyomán

— Azoknak, akik a Wehrmacht felfegyverzésére szavaztak —

Huszonhét holttest... Itt fekszenek, kiterítve,
élettelen bábuk, a testük összezúzva.
Huszonhét holttest... Itt vannak, meggyötörten,
szájuk kitátva,
fejük a sújtó kéztől roncsolt, —
vadállat-marta, — merő kelevény.
Újjuk begörbül,
akár a vénnek marka alma láttán.
Az arcuk zöld vagy sárga, mint penész,
agyaggal, sárral összekent.
Az arcuk puffadt, piszkos,
karjuk kitérve, mintha épp most várnák,
hogy szúr a bajonett. Inuk, akár a húr, feszül.
Itt fekszenek,
bűzlő hullává semmisítve.
Huszonhét izmos férfi. Tegnap még nevettek,
tegnap szerettek s táncoltak döngve,
hogyha kedvük szottyant.
Mereven fekszenek itt,
s mindennek ellenére tisztán,
keményen a sárba vésve, mint fenyegető írás.

Haraggal nézem őket s hosszan.

Dér Endre fordítása